DE	EN	FR	NL	RU	PL
Montage- und Bedienungsanleitung	Assembly and operating instructions	Instructions de montage et d'utilisation	Montage- en gebruiksaanwijzing	Инструкция по монтажу и обслуживанию	Instrukcja montażu i obsługi

DRUCKREGLER FÜR GEWERBE UND INDUSTRIE

PRESSURE REGULATORS FOR COMMERCIAL AND INDUSTRIAL APPLICATIONS

DÉTENDEUR DE PRESSION POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE

DRUKREGELAAR VOOR NIJVERHEID EN INDUSTRIE

РЕГУЛЯТОР ДАВЛЕНИЯ ДЛЯ КОММЕРЧЕСКИХ И ПРОМЫШЛЕННЫХ ПРЕДПРИЯТИЙ

REDUKTOR CIŚNIENIA DLA RZEMIOSŁA I PRZEMYSŁU

ZU DIESER ANLEITUNG

§EU

- Diese Anleitung ist ein Teil des Produktes.
- Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist diese Anleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen.
- Während der gesamten Benutzung aufbewahren.
- Zusätzlich zu dieser Anleitung sind die nationalen Vorschriften, Gesetze und Installationsrichtlinien zu beachten.

ABOUT THIS MANUAL

- This manual is part of the product.
- This manual must be observed and handed over to the operator to ensure that the component operates as intended and to comply with the warranty terms.
- Keep it in a safe place while you are using the product.
- In addition to this manual, please also observe national regulations, laws, and installation guidelines.

À PROPOSE DE CETTE NOTICE

- La présente notice fait partie intégrante du produit.
- Cette notice doit être observée et remise à l'exploitant en vue d'une exploitation conforme et pour respecter les conditions de garantie.
- À conserver pendant toute la durée d'utilisation.
- Outre cette notice, les prescriptions, lois et directives d'installation nationales doivent être respectées.

OVER DEZE HANDLEIDING

- Deze handleiding maakt deel uit van het product.
- Om het product volgens de voorschriften te kunnen gebruiken en in verband met de garantie moet deze handleiding in acht worden genomen en aan de gebruiker worden overhandigd.
- Deze handleiding moet tijdens de gehele gebruiksduur door de gebruiker worden bewaard.
- Neem naast deze handleiding ook de nationale voorschriften, wetten en installatierichtlijnen in acht.

О ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ

- Данная инструкция является неотъемлемой частью изделия.
- В целях обеспечения эксплуатации в соответствии с назначением и для сохранения гарантии необходимо соблюсти требования данной инструкции и ознакомить с ней непосредственного пользователя.
- Сохраняйте в течение всего времени использования.
- В дополнение к данной инструкции следует соблюдать национальные предписания, нормативные акты и инструкции по выполнению монтажных работ.

NA TEMAT NINIEJSZEJ INSTRUKCJI

- Niniejsza instrukcja stanowi część produktu.
- Aby eksploatować urządzenie zgodnie z przeznaczeniem i zachować rękojmia, należy przestrzegać wskazówek zawartych w niniejszej instrukcji i przekazać ją użytkownikowi.
- Należy zachować ją przez cały okres użytkowania.
- Poza instrukcją należy przestrzegać krajowych przepisów, ustaw i wytycznych dotyczących instalacji.

SICHERHEITSBEZOGENE HINWEISE

Ihre Sicherheit und die Sicherheit anderer ist uns sehr wichtig. Wir haben viele wichtige Sicherheitshinweise in dieser Montage- und Bedienungsanleitung zur Verfügung gestellt.
➜ Lesen und beachten Sie alle Sicherheitshinweise sowie Hinweise.

Dies ist das Warnsymbol. Dieses Symbol warnt vor möglichen Gefahren, die den Tod oder Verletzungen für Sie und andere zur Folge haben können. Alle Sicherheitshinweise folgen dem Warnsymbol, auf dieses folgt entweder das Wort **„GEFAHR", „WARNUNG"** oder **„VORSICHT"**.
Diese Worte bedeuten:

⚠GEFAHR
bezeichnet eine **Personengefährdung** mit einem **hohen Risikograd**.
➜ Hat **Tod** oder eine **schwere Verletzung** zur Folge.

⚠WARNUNG
bezeichnet eine **Personengefährdung** mit einem **mittleren Risikograd**.
➜ Hat **Tod** oder eine **schwere Verletzung** zur Folge.

⚠VORSICHT
bezeichnet eine **Personengefährdung** mit einem **niedrigen Risikograd**.
➜ Hat eine **geringfügige** oder **mäßige Verletzung** zur Folge.

HINWEIS
bezeichnet einen **Sachschaden**.
➜ Hat eine **Beeinflussung** auf den laufenden Betrieb.

⚠GEFAHR
Ausströmendes Flüssiggas ist hoch entzündlich!
Kann zu Explosionen führen. Schwere Verbrennungen bei direktem Hautkontakt.
- Verbindungen regelmäßig auf Dichtheit prüfen!
- Bei Gasgeruch und Undichtheit sofortige Außerbetriebnahme der Anlage!
- Zündquellen oder elektrische Geräte außer Reichweite halten!
- Entsprechende Gesetze und Verordnungen beachten!

§EU

SAFETY ADVICE

Your safety and the safety of others are very important to us. We have provided many important safety messages in this assembly and operating manual.
➜ Always read and obey all safety messages

This is the safety alert symbol.
This symbol alerts you to potential hazards that can kill or hurt you and others.
All safety messages will follow the safety alert symbol and either the word **"DANGER", "WARNING"**, or **"CAUTION"**.
These words mean:

⚠DANGER
describes a **personal hazard** with a **high degree of risk.**
➜ May result in **death or serious injury.**

⚠WARNING
describes a **personal hazard** with a **medium degree of risk.**
➜ May result in **death or serious injury.**

⚠CAUTION
describes a **personal hazard** with a **low degree of risk.**
➜ May result in **minor or moderate injury.**

NOTICE
describes **material damage.**
➜ Has an **effect** on ongoing operation.

⚠DANGER
Escaping liquid petroleum gas is highly flammable!
Can cause explosions. Severe burns in case of direct skin contact.
- Regularly check connections for leak-tightness.
- If you smell gas or detect a leak, shut the system down immediately.
- Keep ignition sources and electrical devices out of reach.
- Observe applicable laws and regulations.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Nous attachons une importance cruciale à votre sécurité et à celle d'autrui. Aussi avons-nous mis à votre disposition, dans cette notice de montage et d'utilisation, un grand nombre de consignes de sécurité des plus utiles.
➜ Veuillez lire et observer toutes les consignes de sécurité ainsi que les avis.

Voici le symbole de mise en garde. Il vous avertit des dangers éventuels susceptibles d'entraîner des blessures ou la mort – la vôtre ou celle d'autrui. Toutes les consignes de sécurité sont précédées de ce symbole de mise en garde, lui-même accompagné des mots **« DANGER », « AVERTISSEMENT »** ou **« ATTENTION »**.
Voici la signification de ces termes :

⚠DANGER
signale un **danger pour une personne** comportant **un niveau de risque élevé**.
➜ Peut entraîner **la mort ou une blessure grave.**

⚠AVERTISSEMENT
signale un **danger pour une personne** comportant un niveau de risque moyen.
➜ Peut entraîner **la mort ou une blessure grave.**

⚠ATTENTION
signale un **danger pour une personne** comportant **un niveau de risque faible**.
➜ Peut entraîner **une blessure légère à moyenne.**

AVIS
signale un **dommage matériel**.
➜ Une **influence** sur l'exploitation.

⚠DANGER
Le gaz de pétrole liquéfié qui s'écoule est hautement inflammable !
Peut provoquer des explosions. Risque de graves brûlures au contact direct avec la peau.
- Contrôler régulièrement l'étanchéité des raccords !
- Mise hors service immédiate de l'installation en cas d'odeur de gaz et de fuite !
- Maintenir à l'écart des sources d'inflammation et des équipements électriques !
- Respecter la législation et les règlements correspondants !

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Wij hechten veel waarde aan uw veiligheid en die van anderen. Daarom hebben we in deze montage- en gebruiksaanwijzing veel belangrijke veiligheidsvoorschriften opgenomen.
➜ Wij verzoeken u alle veiligheidsvoorschriften en overige instructies te lezen en op te volgen.

Dit is het waarschuwingssymbool. Dit symbool waarschuwt u voor mogelijke gevaren die zowel voor u als voor anderen de dood of verwondingen tot gevolg kunnen hebben. Alle veiligheidsvoorschriften worden aangegeven met een waarschuwingssymbool, gevolgd door het woord **"GEVAAR", "WAARSCHUWING"** of **"VOORZICHTIG"**.
Deze woorden betekenen:

⚠GEVAAR
wijst op **gevaar voor personen** met een **hoog risico**.
➜ Heeft de **dood of zware verwondingen** tot gevolg.

⚠WAARSCHUWING
wijst op **gevaar voor personen** met een **gemiddeld risico**.
➜ Heeft de **dood of zware verwondingen** tot gevolg.

⚠VOORZICHTIG
wijst op **gevaar voor personen** met een **laag risico**.
➜ Heeft lichte of **matige verwondingen** tot gevolg.

LET OP
wijst op mogelijke **materiële schade**.
➜ Heeft **invloed** op het lopende bedrijf.

⚠GEVAAR
Vloeibaar gas is bij ontsnapping licht ontvlambaar!
Explosiegevaar. Leidt bij direct contact met de huid tot ernstige brandwonden.
- Controleer de verbindingen regelmatig op lekkage!
- Stel het apparaat direct buiten bedrijf als u gas ruikt of een lekkage waarneemt!
- Houd ontstekingsbronnen en elektrische apparaten op afstand!
- Neem de toepasselijke wetten en verordeningen in acht!

УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Для нас крайне важна ваша безопасность и безопасность других. В этих инструкциях по установке и обслуживанию содержится множество важных указаний по технике безопасности.
➜ Прочитайте и соблюдайте все правила техники безопасности и инструкции.

Это предупреждающий символ. Этот символ предупреждает о возможных опасностях, которые могут привести к смертельному исходу или травмам для вас и других пользователей. Необходимо соблюдать все указания по технике безопасности, отмеченные предупреждающим символом, за которым следует слово **ОПАСНОСТЬ, ОСТОРОЖНО** или **ВНИМАНИЕ**.
Эти слова означают следующее:

⚠ОПАСНО
означает **опасность для людей** с **высокой степенью риска.**
➜ Возможен **смертельный исход или тяжелые травмы.**

⚠ОСТОРОЖНО
означает **опасность для людей** с **умеренной степенью риска.**
➜ Возможен **смертельный исход или тяжелые травмы.**

⚠ВНИМАНИЕ
означает **опасность для людей** с **низкой степенью риска.**
➜ Возможны **незначительные или средние травмы.**

УВЕДОМЛЕНИЕ означает **материальный ущерб.** ➜ Оказывает **влияние** на непрерывную работу.

⚠ОПАСНО
Вытекающий сжиженный газ быстровоспламеняем!
Может привести к взрыву. Тяжёлые ожоги при прямом контакте с кожей.
- Регулярно проверять на герметичность!
- При появлении запаха газа и негерметичности немедленный вывод установки из эксплуатации!
- Источники воспламенения и электрические приборы держать вне зоны досигаемости!
- Соблюдать соответствующие законы и предписания!

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Bezpieczeństwo użytkownika i osób trzecich jest dla nas niezwykle istotne. W niniejszej instrukcji montażu i obsługi zawarliśmy wiele ważnych wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.
➜ Należy przeczytać i przestrzegać wszystkich zasad bezpieczeństwa i innych wskazówek.

Jest to symbol ostrzeżenia. Ten symbol ostrzega przed możliwymi zagrożeniami, które mogą doprowadzić do śmierci lub obrażeń ciała użytkownika lub osób trzecich. Wszystkie zasady bezpieczeństwa poprzedzone są symbolem ostrzeżenia, za którym pojawia się jedno ze słów: „**NIEBEZPIECZEŃSTWO**", „**OSTRZEŻENIE**" lub „**PRZESTROGA**".
Te słowa oznaczają:

⚠NIEBEZPIECZEŃSTWO
oznacza **zagrożenie dla ludz** o **wysokim stopniu ryzyka**.
➜ Powoduje **śmierć lub ciężkie obrażenia ciała.**

⚠OSTRZEŻENIE
oznacza **zagrożenie dla ludzi o średnim stopniu ryzyka.**
➜ Powoduje **śmierć lub ciężkie obrażenia ciała.**

⚠PRZESTROGA
oznacza **zagrożenie dla ludzi o niskim stopniu ryzyka.**
➜ Powoduje **niewielkie obrażenia lub obrażenia o średnim stopniu nasilenia.**

WSKAZÓWKA
oznacza **szkodę materialną.**
➜ Powoduje **oddziaływanie** na bieżącą pracę urządzenia.

⚠NIEBEZPIECZEŃSTWO
Wypływający gaz płynny jest łatwopalny!
Może spowodować wybuch, ciężkie poparzenia w przypadku bezpośredniego kontaktu ze skórą.
- Kontrolować regularnie szczelność połączeń!
- Zamknąć niezwłocznie instalację w przypadku stwierdzenia zapachu gazu lub nieszczelności!
- Usunąć z sąsiedztwa instalacji materiały łatwopalne i urządzenia elektryczne!
- Przestrzegać obowiązujących zasad i przepisów bezpieczeństwa!

ALLGEMEINE PRODUKTINFORMATION

Das Produkt hält den angegebenen Ausgangsdruck konstant, unabhängig von Schwankungen des Eingangsdruckes (Gasflaschendruck) und Änderungen von Durchfluss und Temperatur innerhalb festgelegter Grenzen.
Der Niederdruck- oder Mitteldruckregler in der Ausführung verstellbar oder fest eigestellt, zum Anschluss an Gasflaschen oder Gas-Rohrleitungssysteme, reguliert den Druck der / des angeschlossenen Verbrauchsgeräte(s).

GENERAL PRODUCT INFORMATION

The product keeps the specified outlet pressure constant within defined limits regardless of fluctuations in the inlet pressure (gas cylinder pressure) and changes in flow and temperature.
The adjustable or non-adjustable low-pressure or medium-pressure regulator, for connection to gas cylinders or gas piping, regulates the pressure of the connected consumer equipment.

INFORMATIONS GÉNÉRALES SUR LE PRODUIT

Le produit maintient constante la pression de sortie spécifiée, indépendamment des variations de la pression d'entrée (pression de la bouteille de gaz), du débit et de la température dans les limites fixées.
Le détendeur basse ou moyenne pression, version réglable ou à réglage fixe, pour le raccordement aux bouteilles de gaz ou aux tuyauteries de gaz, régule la pression du/des consommateur(s) raccordé(s).

ALGEMENE PRODUCTINFORMATIE

Het product houdt de aangegeven uitgangsdruk constant, onafhankelijk van schommelingen in de ingangsdruk (gasflesdruk) en veranderingen in het debiet en de temperatuur binnen vastgestelde grenzen.
De lagedruk- of middendrukregelaar in de uitvoering verstelbaar of vast ingesteld, voor aansluiting op gasflessen of gasbuissystemen, reguleert de druk van het/de aangesloten verbruiksapparaat/verbruiksapparaten.

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ ОБ ИЗДЕЛИИ

Изделие поддерживает постоянным давление на выходе, независимо от колебаний давления на входе (давление в газовом баллоне) и изменения расхода и температуры в установленных пределах. Регулятор низкого или среднего давления в регулируемом или фиксированном исполнении для подключения к газовым баллонам или системам газопроводов регулирует давление подключенного потребителя или потребителей.

OGÓLNE INFORMACJE O PRODUKCIE

Niniejszy produkt utrzymuje stałe ciśnienie wyjściowe, niezależnie od wahań ciśnienia wejściowego (ciśnienia w butli z gazem) oraz zmian przepływu i temperatur w zakresie ustalonych granic.
Nisko- lub średniociśnieniowy reduktor w wersji regulowanej lub ustawionej na stałe, przeznaczony do butli gazowych lub systemów przewodów gazowych, reguluje ciśnienie podłączonego urządzenia odbiorczego.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Betriebsmedien

Flüssiggas (Gasphase)

HINWEIS
Eine Liste der Betriebsmedien mit Angabe der Bezeichnung, der Norm und des Verwendungslandes erhalten Sie im Internet unter **www.gok-online.de/de/downloads /technische-dokumentation.**

Einsatzbereich

- Gewerbe und Industrie

Bitte beachten Sie die gültigen nationalen Installationsvorschriften für Flüssiggasanlagen.

Einbauort

- an eine Gasflasche
- an einen Behälter mit Gasflaschenanschluss

Wenn der Druckregler in Fließrichtung nach einem anderen Druckregler eingebaut wird, muss der Versorgungsdruckbereich mit dem geregelten Druckbereich des davor liegenden Druckreglers übereinstimmen, unter Berücksichtigung des Druckverlustes der dazwischen liegenden Rohrleitung.
Bei Anwendungen im Freien muss das Produkt so angeordnet oder geschützt werden, dass kein Tropfwasser eindringen kann.

INTENDED USE

Operating media

LPG (gas phase)

NOTICE
You will find a list of operating media with descriptions, the relevant standards, and the country in which they are used on the Internet at **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation.**

Field of application

- Commercial and industrial applications

Observe the applicable national installation regulations for LPG systems.

Installation location

- to a gas cylinder
- to a tank with gas cylinder connector

If the pressure regulator is installed in the flow direction downstream from another pressure regulator, the supply pressure range must correspond to the regulated pressure range of the first pressure regulator, with consideration of the pressure loss in the piping between the two devices.
For outdoor applications, the product must be located or protected so that no dripping water can enter.

UTILISATION CONFORME

Milieux

Gaz de pétrole liquéfié (phase gazeuse)

AVIS
Vous trouverez une liste des milieux avec indication de la désignation, de la norme et du pays d'utilisation sur Internet à l'adresse **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation.**

Domaine d'installation

- Commerce et industrie

Veuillez observer les prescriptions d'installation nationales en vigueur pour les installations de GPL.

Lieu d'installation

- à une bouteille de gaz
- à un réservoir avec raccord pour bouteille de gaz

Si le détendeur est monté dans le sens de l'écoulement en aval du détendeur, la plage de pression d'alimentation doit correspondre à la plage de pression réglée pour le détendeur monté en amont, en tenant compte de la perte de pression ayant lieu dans les conduites se trouvant entre les deux.
Si le produit est utilisé en extérieur, il doit être disposé ou protégé de façon à éviter toute infiltration d'eau.

BEOOGD GEBRUIK

Bedrijfsmedia

Vloeibaar gas (gasfase)

LET OP
Een lijst van bedrijfsmedia met opgave van de aanduiding, de norm en het gebruiksland vindt u op **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation.**

Toepassingsgebied

- Nijverheid en industrie

Neem de van toepassing zijnde nationale installatievoorschriften voor installaties met vloeibaar gas in acht.

Inbouwlocatie

- op een gasfles
- op een houder met gasflesaansluiting

Als de drukregelaar in stroomrichting na een andere drukregelaar wordt ingebouwd, moet het voedingsdrukbereik overeenkomen met het geregelde drukbereik van de ervoor liggende drukregelaar, rekening houdende met het drukverlies van de ertussen liggende buis.
Bij plaatsing in de open lucht moet het product worden beschermd tegen het binnendringen van water.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ

Рабочие среды

Сжиженный газ (паровая фаза)

УВЕДОМЛЕНИЕ
Перечень рабочих сред с указанием обозначения, стандарта и страны применения доступен в Интернете на странице **www.gok-online.de/de/ downloads/technische-dokumentation.**

Область применения

- Коммерческие и промышленные предприятия

Соблюдайте действующие национальные предписания по монтажу установок сжиженного газа.

Место установки

- к газовому баллону
- к емкости с подключением для газового баллона

Если регулятор давления смонтирован в направлении потока после другого регулятора давления, то диапазон давления снабжения должен совпадать с отрегулированным диапазоном давления находящегося перед ним регулятора давления с учётом потери давления в находящемся между ними трубопроводе.
При установке на открытом воздухе изделие необходимо расположить или накрыть таким образом, чтобы в него не попали капли воды.

UŻYTKOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Czynniki robocze

Gaz płynny (faza gazowa)

WSKAZÓWKA
Listę czynników roboczych z określeniem oznaczenia, normy oraz kraju użycia można znaleźć w Internecie pod adresem: **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation.**

Zakres zastosowania

- Rzemiosło i przemysł

Proszę przestrzegać obowiązujących krajowych przepisów dotyczących instalacji gazu płynnego.

Miejsce instalacji

- do butli gazowej
- do zbiornika ze złączem butli gazowej

Jeśli reduktor ciśnienia ma być zamontowany w kierunku przepływu za innym reduktorem, zakres ciśnienia zasilania musi zgadzać się z zredukowanym zakresem ciśnienia znajdującego się przed nim reduktora przy uwzględnieniu strat ciśnienia w znajdującym się między nimi przewodzie rurowym.
W przypadku stosowania na zewnątrz produkt należy umieścić w miejscu, które będzie zabezpieczone przed przedostawaniem się kropli wody.

NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Jede Verwendung, die über die bestimmungsgemäße Verwendung hinausgeht:
- Z. B. Betrieb mit anderen Medien, Drücken.
- Verwendung von Gasen in der Flüssigphase.
- Einbau entgegen der Durchflussrichtung.
- Änderungen am Produkt oder an einem Teil des Produktes.
- Die Verwendung dieses Produktes innerhalb geschlossener Räume sowie im Haushalt ist in Deutschland nicht zulässig.
- Dem Druckregler darf kein Druckregler mit eingebautem Druckbegrenzer nachgeschaltet werden!
- Der Druckregler darf nicht in Ex-Zone **0** eingebaut werden.

INAPPROPRIATE USE

All uses exceeding the concept of intended use:
- E.g. operation using different media, pressures.
- Use of gases in the liquid phase.
- Installation against the flow direction.
- Changes to the product or parts of the product.
- In Germany, this product must not be used in an enclosed room or in the household.
- The pressure regulator must not be installed downstream of a pressure regulator with pressure limiter.
- The pressure regulator may not be installed in EX protection zone **0**.

UTILISATION NON CONFORME

Toute utilisation dépassant le cadre de l'utilisation conforme à la destination du produit :
- P. ex. fonctionnement avec d'autres fluides, pressions.
- Utilisation de gaz en phase liquide.
- Montage dans le sens contraire du débit.
- Modifications effectuées sur le produit ou sur une partie du produit.
- En Allemagne, il est interdit d'utiliser ce produit dans des locaux fermés et dans le domaine domestique.
- Il est interdit de monter en aval du détendeur de pression un détendeur de pression avec limiteur de pression intégré !
- Il ne faut pas installer le détendeur de pression dans la zone explosible **0**.

ONREGLEMENTAIR GEBRUIK

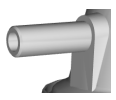
Ieder gebruik dat niet aan het gebruik volgens de voorschriften voldoet:
- Bijv. gebruik met een ander medium, andere druk.
- Gebruik van gassen in de vloeibare fase.
- Inbouw tegen de stromingsrichting in.
- Wijziging van het product of een deel van het product.
- In Duitsland is het niet toegestaan dit product in gesloten ruimtes en in huishoudens te gebruiken.
- Na de drukregelaar mag geen drukregelaar met ingebouwde drukbegrenzer worden geschakeld!
- De drukregelaar mag niet in EX-zone **0** ingebouwd worden.

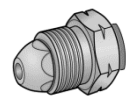
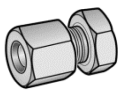
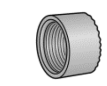
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕ ПО НАЗНАЧЕНИЮ

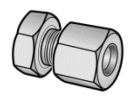
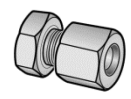
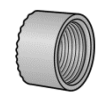
Любое использование, которое выходит за рамки использования по назначению:
- Использование, например, с другими средами, значениями давления.
- Использование газов в жидкой фазе.
- Монтаж против направления потока.
- Внесение конструктивных изменений в изделие или его части.
- Данное изделие запрещено использовать в Германии в закрытых помещениях и в домашнем хозяйстве.
- Запрещено подключать к данному регулятору давления регулятор давления со встроенным ограничителем давления!
- Запрещено устанавливать регулятор давления во взрывоопасных зонах Ex **0**.

UŻYTKOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Każde użycie, wykraczające poza zakres zastosowania zgodnego z przeznaczeniem:
- Np. zastosowanie innych mediów, wartości ciśnienia.
- Zastosowanie gazów w fazie ciekłej.
- Montaż w kierunku przeciwnym do przepływu.
- Zmiany dokonane w produkcie lub jego części.
- W Niemczech niedopuszczalne jest stosowanie tego produktu w pomieszczeniach zamkniętych oraz w gospodarstwie domowym.
- Do reduktora ciśnienia nie wolno podłączać kolejnego reduktora ciśnienia z wbudowanym ogranicznikiem ciśnienia!
- Reduktora ciśnienia nie wolno montować w strefie zagrożenia wybuchem **0**.

	DE	EN	FR	NL	RU	PL
	VORTEILE UND AUSSTATTUNG	**ADVANTAGES AND EQUIPMENT**	**AVANTAGES ET ÉQUIPEMENT**	**VOORDELEN EN UITRUSTING**	**ПРЕИМУЩЕСТВА И ОСНАЩЕНИЕ**	**ZALETY I WYPOSAŻENIE**
Optional	**Manometer:** Das Produkt kann mit einem Manometer zur Anzeige des Eingangsdruckes und zur Dichtheitskontrolle ausgestattet sein.	**Pressure gauge:** The product can be equipped with a pressure gauge to indicate the inlet pressure and for leak testing.	**Manomètre** : Le produit peut être équipé d'un manomètre pour l'affichage de la pression d'entrée et pour le contrôle d'étanchéité.	**Manometer:** Het product kan zijn uitgerust met manometers voor weergave van de ingangsdruk en voor controle op dichtheid.	Манометр: Изделие может быть оснащено манометром для отображения давления на входе и проверки на герметичность.	Manometr: Produkt może być wyposażony w manometr do wskazywania ciśnienia wejściowego i kontroli szczelności.
Optional	**Überdruck-Abblaseventil PRV** Das Überdruck-Abblaseventil PRV - Pressure Relief Valve, im Weiteren PRV genannt, ist eine im Druckregler eingebaute, selbsttätig wirkende Sicherheitseinrichtung mit begrenztem Durchfluss, welches die angeschlossenen Verbraucher vor unzulässig hohem Druck schützt. Entsteht auf der Ausgangsseite ein unzulässig hoher Druck z. B. durch hohe Temperaturen, öffnet das PRV und bläst den Überdruck über die Atmungsöffnung ab. Nach dem Druckabbau schließt das PRV selbsttätig. Es ist eine Verbindung ins Freie herzustellen, wenn ein Druckregler mit einem PRV in einem Gebäude, einer Umhausung oder einem anderen möglicher Weise gefährdeten Bereich betrieben werden soll. Der Druckregler ist auf dem Typschild mit „PRV“ gekennzeichnet.	**Pressure relief valve PRV** The pressure relief valve PRV - hereinafter referred to as PRV - is an automatic safety device with limited flow that is installed in the pressure regulator to protect connected consumer equipment against inadmissibly high pressures. If there is inadmissibly high pressure on the outlet side, for example due to high temperatures, the PRV opens and relieves the excess pressure through the breather. When the pressure has dropped, the PRV closes automatically. A connection to the outdoor area must be created if a pressure regulating device with PRV is to be operated indoors, inside a housing or in any other areas that could be at risk. "PRV" is marked on the type plate of the pressure regulator.	**Soupape de surpression PRV** La soupape de surpression PRV (Pressure Relief Valve, ou ci-après soupape PRV) est un dispositif de sécurité automatique à débit limité intégré au détendeur de pression qui protège les consommateurs raccordés d'une pression trop élevée. Si une pression trop élevée se constitue côté sortie, par exemple en raison de températures élevées, la soupape PRV s'ouvre et laisse la surpression s'échapper par l'évent Après la réduction de la pression, la soupape PRV se referme automatiquement. Si un dispositif de détente de pression avec une soupape PRV doit être utilisé dans un bâtiment, une enveloppe ou une autre zone éventuellement à risques, il convient de prévoir un raccordement vers l'extérieur. Le détendeur de pression porte la mention « PRV » sur sa plaque signalétique.	**Overdrukventiel PRV** Het overdrukventiel PRV - Pressure Relief Valve, hierna PRV genoemd, is een in de drukregelaar ingebouwde, zelfstandig werkende veiligheidsventiel met begrensd debiet, die de aangesloten verbruikers beschermt tegen ontoelaatbaar hoge druk. Ontstaat aan de uitgangszijde een ontoelaatbaar hoge druk, bijv. door hoge temperaturen, dan opent de PRV zich en blaast de overdruk via de veiligheidsventiel weg. Na de drukafbouw sluit de PRV zelfstandig. Zodra een drukregelinrichting met een PRV in een gebouw, een omhuizing of een andere mogelijk gevaarlijke zone gebruikt moet worden, moet er een verbinding met de buitenlucht tot stand worden gebracht. De drukregelaar is op het typeplaatje met "PRV" aangeduid.	**Предохранительный сбросной клапан PRV** Предохранительный сбросной клапан PRV (англ. Pressure Relief Valve), в дальнейшем именуемый PRV, является встроенным в регулятор давления защитным устройством прямого действия с ограниченным потоком, которое защищает подключенное оборудование от избыточного давления. При возникновении на выходной стороне недопустимо высокого давления, например при высоких температурах, PRV открывается и сбрасывает избыточное давление через вентиляционное отверстие После сброса давления клапан PRV автоматически закрывается. Сбросную линию необходимо выводить наружу, если регулятор давления с PRV находится в здании, защитном ограждении или в другой представляющей опасность рабочей зоне. Регулятор давления имеет маркировку „PRV“ на заводской табличке.	**Wydmuchowy zawór bezpieczeństwa PRV** Wydmuchowy zawór bezpieczeństwa PRV – Pressure Relief Valve, zwany dalej PRV – jest zamontowanym w regulatorze ciśnienia i samoczynnie działającym urządzeniem zabezpieczającym o ograniczonej przepustowości, które chroni podłączone urządzenie odbiorcze przed niedopuszczalnie wysokim ciśnieniem. Jeżeli po stronie wyjściowej powstanie niedopuszczalnie wysokie ciśnienie, np. w wyniku wysokich temperatur, zawór PRV otworzy się i wydmucha nadciśnienie przez otwór oddechowy. Po redukcji ciśnienia zawór PRV zamknie się samoczynnie. Jeżeli urządzenie do redukcji ciśnienia z zaworem PRV zostanie zamontowane w budynku, pod zadaszeniem lub w innej strefie potencjalnego zagrożenia, należy do otworu oddechowego produktu podłączyć przewod spustowy i wyprowadzić go na zewnątrz. Reduktor ciśnienia jest oznaczony na tabliczce znamionowej symbolem „PRV”.
	**⚠WARNUNG** **Erstickungsgefahr durch ausströmendes Gas in geschlossenen Räumen!** Gas kann in höheren Konzentrationen zu Atemnot und Ohnmacht führen. • An der Atmungsöffnung ist eine Abblaseleitung ins Freie zu verlegen!	**⚠WARNING** **Risk of asphyxiation from gas leaks in enclosed spaces!** High concentrations of gas can cause difficulty in breathing and lead to unconsciousness. • A discharge line must be connected between the breather and the outdoor area.	**⚠AVERTISSEMENT** **Risque d'asphyxie en cas de fuite de gaz dans les locaux fermés !** Dans des concentrations élevées, le gaz peut entraîner des risques de suffocation et d'évanouissement. • Il convient de poser une conduite d'évacuation vers l'extérieur au niveau de l'évent !	**⚠WAARSCHUWING** **Gevaar van verstikking door uitstromend gas in gesloten ruimtes!** Gas kan in hogere concentraties tot ademnood en bewusteloosheid leiden. • Aan de ventilatieopening moet een aflaatleiding naar de buitenlucht worden gelegd!	**⚠ОСТОРОЖНО** **Опасность удушья вследствие утечки газа в закрытых помещениях!** Газ в высоких концентрациях может привести к удушью и обмороку. • От вентиляционного отверстия необходимо проложить продувочный трубопровод в атмосферу!	**⚠OSTRZEŻENIE** **Niebezpieczeństwo uduszenia na skutek uwalniającego się gazu w zamkniętych pomieszczeniach!** Gaz w dużym stężeniu może powodować trudności z oddychaniem i omdlenie. • Do otworu oddechowego produktu należy podłączyć przewód spustowy i wyprowadzić go na zewnątrz!
	ANSCHLÜSSE	**CONNECTIONS**	**RACCORDS**	**AANSLUITINGEN**	**ПРИСОЕДИНЕНИЯ**	**PRZYŁĄCZA**
	Eingang-Anschluss - wahlweise	**Inlet connection - optionally**	**Raccord d'entrée - en option**	**Aansluiting ingang - naar keuze**	**Подключение на входе — на выбор**	**Przyłącze wejściowe – do wyboru**

G.1 W20 x 1/14 LH		**G.2** W21,8 x 1/14 LH		**G.3** M16 x 1,5 RH		**G.4** W21,8 x 1/14 LH		**G.5** W 21,8x1/14 LH		**G.8** W21,8 x1/14 LH		**G.9** 0,880-14 NGO LH		
G.12 W21,8 x 1/14 LH		**G.13** AG M20 x 1,5		**G.15** RVS 8, RVS 10 **G.22** RVS 12, RVS 15		**G.19** W21,8 x 1/14 LH		**G.32** M14 x 1,5 RH		**G.37** IG G 1/4, G 3/8, G 1/2, G 3/4 oder G 1		**X.6** IG G 1/4, G 3/8, G 1/2, G ¾, G 1		

	Ausgang-Anschluss - wahlweise	**Outlet connection - optionally**	**Raccord de sortie - en option**	**Aansluiting uitgang - naar keuze**	**Подключение на выходе — на выбор**	**Przyłącze wyjściowe – do wyboru**
	H.5 G 1/4 LH KN	**H.6** G 3/8 LH KN	**H.8** RVS 12, RVS 15 	**H.9** RVS 8, RVS 10 	**Y.2** IG G 1/4, G 3/8, G 1/2, G 3/4, G 1 	

	DE	EN	FR	NL	RU	PL
	Alle **G.** und **H.** Anschlüsse nach EN 16129.	All **G.** and **H.** connections according to EN 16129.	Tous les raccords **G.** et **H.** satisfont à la norme EN 16129.	Alle **G.** en **H.** aansluitingen conform EN 16129.	Все присоединения G. и H. по EN 16129.	Przyłącza G. i H. wg EN 16129.
	Weitere Informationen zu **Schneidringverschraubungen** erhalten Sie unter **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** oder auf Anfrage.	More information about **compression fittings** can be obtained at **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** or upon request.	Vous obtiendrez des informations complémentaires sur les **raccords vissés à bague coupante** sous **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** ou sur demande.	Meer informatie over **snijringkoppelingen** vindt u op **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** of kunt u bij ons aanvragen.	Для получения более подробной информации о **резьбовых соединениях с врезным кольцом** посетите страницу **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** или отправьте соответствующий запрос.	Dodatkowe informacje o **śrubunkach z pierścieniem wcinającym** można znaleźć pod adresem: **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** lub na zamówienie.
	Weitere Informationen zu **Einschraubverschraubungen** erhalten Sie unter **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** oder auf Anfrage.	You can obtain more information about **screw-in connectors** at **www.gok-online.de/en/downloads/technical-documentation** or on request.	Vous obtiendrez des informations complémentaires sur les **raccords de compression mâles à visser** sous **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** ou sur demande.	Meer informatie over **inschroefkoppelingen** vindt u op **www.gok-online.de/en/download/ technical- documentation** of kunt u bij ons aanvragen.	Для получения более подробной информации о **о резьбовых соединениях** посетите страницу **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** или отправьте соответствующий запрос.	Więcej informacji dot. **śrubunków wkręcanych** można znaleźć pod adresem **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** lub otrzymać na zapytanie.
	Weitere Informationen zu **Innen- und Außengewinde für Rohre, Rohr- und Schlauchverbindungen** erhalten Sie unter- **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** oder auf Anfrage.	You can obtain more information about **female and male threads for pipes, and pipe and hose connections** at **www.gok-online.de/en/download/ technical-documentation** or on request.	Vous obtiendrez des informations complémentaires sur les **filetages mâles et femelles pour tubes, raccords de tubes et raccords de tuyau** sous **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** ou sur demande.	Meer informatie over i**n- en uitwendige schroefdraden voor buizen en buis- en slangverbindingen vindt u** op **www.gok-online.de/en/download/ technical-documentation**of kunt u bij ons aanvragen.	Дальнейшая информация по **трубной наружной резьбе, трубным и шланговым соединениям** Вы найдете в интернете **www.gok-online.de/de/ downloads/technische-dokumentation** или по запросу.	Więcej informacji dot. **gwintów wewnętrznych i zewnętrznych w połączeniach rurowych i wężowych można znaleźć** pod adresem **www.gok-online.de/de/downloads/ technische-dokumentation** lub otrzymać je po przesłaniu zapytania w tej sprawie.
	MONTAGE	**ASSEMBLY**	**MONTAGE**	**MONTAGE**	**МОНТАЖ**	**MONTAŻ**
	Vor der Montage ist das Produkt auf Transportschäden und Vollständigkeit zu prüfen.	Before assembly, check that the product is complete and has not suffered any damage during transport.	Avant le montage, vérifier si le produit fourni a été livré dans son intégralité et s'il présente d'éventuelles avaries de transport.	Controleer het product voor montage op transportschade en volledigheid.	Перед началом монтажа необходимо проверить изделие на наличие возможных повреждений, полученных при транспортировке, и комплектность.	Przed przystąpieniem do montażu należy sprawdzić produkt pod kątem możliwych uszkodzeń transportowych i kompletności.
	Einbaurichtung beachten (diese ist auf dem Produkt erkennbar mit einem Pfeil gekennzeichnet)!	Observe the installation direction (marked visibly on the product with an arrow)	Respecter le sens de montage (indiqué par une flèche sur le produit) !	Montagerichting in acht nemen (deze is herkenbaar op het product aangegeven met een pijl)!	Соблюдайте направление монтажа (обозначается стрелкой на корпусе изделия)!	Zachować kierunek montażu (oznaczono go strzałką na obudowie)!
	⚠VORSICHT **Verletzungsgefahr durch herausgeblasene Metallspäne!** Metallspäne können Ihre Augen verletzen. **Schutzbrille tragen!**	**⚠CAUTION** **Risk of injuries due to blown-out metal chips!** Metal chips may cause eye injuries. **Wear safety goggles!**	**⚠ATTENTION** **Risque de blessures par copeaux de métal étant sortis par soufflage !** Les copeaux de métal risquent de causer des blessures des yeux. **Porter des lunettes de protection !**	**⚠VOORZICHTIG** **Letselgevaar door uitgeblazen metaalspanen!** Door metaalspanen kunt u oogletsel oplopen. **Veiligheidsbril dragen!**	**⚠ВНИМАНИЕ** **Опасность травмирования из-за выдуваемой металлической стружки!** Металлическая стружка может повредить Ваши глаза. **Носить защитные очки!**	**⚠PRZESTROGA** **Zagrożenie zranienia przez wydmuchane opiłki metalu!** Opiłki metalu mogą zranić Państwa oczy. **Proszę nosić okulary ochronne!**
	Vor dem Einbau ist eine Sichtkontrolle auf eventuelle Metallspäne oder sonstige Rückstände in den Anschlüssen vorzunehmen. Durch Ausblasen unbedingt entfernen, um mögliche Funktionsstörungen auszuschließen.	Prior to installation, visually check that there are no metal chips or other residues in the connections. If there are any, blow them out to prevent any functional problems.	Avant le montage, procéder à un examen visuel pour détecter d'éventuels copeaux de métal ou autres résidus dans les raccords ! Les évacuer impérativement en effectuant un soufflage afin d'éviter des dysfonctionnements éventuels.	Voorafgaand aan de inbouw dient een visuele controle uitgevoerd te worden, waarbij gelet wordt op eventuele metalen spaanders en andere restanten in de aansluitingen. Deze moeten absoluut verwijderd worden door ze weg te blazen, om zo mogelijke storingen te voorkomen.	Перед установкой следует произвести визуальный осмотр на предмет обнаружения металлической стружки или прочих частиц в присоединениях. Во избежание возможных неполадок обязательно удалите их путем продувки.	Przed montażem przeprowadzić kontrolę wzrokową pod kątem ewentualnego występowania w złączach wiórków metalowych lub innych pozostałości! Aby wykluczyć nieprawidłowe funkcjonowanie, należy je koniecznie usunąć przez przedmuchanie złączy.
	Die Montage ist gegebenenfalls mit einem passenden Werkzeug vorzunehmen. Bei Schraubverbindungen immer am Anschlussstutzen gegenhalten. **Ungeeignetes Werkzeug wie z. B. Zangen dürfen nicht verwendet werden.**	Install with suitable tools, if required. Regarding screw connections, always brace against the connection nozzle. **Do not use unsuitable tools, such as pliers.**	Si nécessaire, le montage doit être réalisé avec l'outil approprié. En présence de raccords vissés, toujours contrecarrer sur le manchon de raccordement. **Ne pas utiliser des outils inappropriés tels que des pinces.**	De montage moet eventueel worden uitgevoerd met passend gereedschap. Bij schroefverbindingen altijd aan het aansluitstuk tegenhouden. **Gebruik geen ongeschikt gereedschap zoals tangen.**	При необходимости используйте для монтажа подходящий инструмент. При навинчивании резьбового соединения всегда удерживайте присоединительный патрубок во избежание проворачивания. **Запрещено использовать неподходящий инструмент, например плоскогубцы.**	Do montażu używać wyłącznie odpowiednich narzędzi. W przypadku połączeń śrubowych zawsze kontrować na króćcu przyłączeniowym. **Nie stosować nieodpowiednich narzędzi, np. szczypiec.**
	• Dichtungen sauber und unbeschädigt einbauen. • Flügel- oder Rändelmutter von Hand verbinden. Kein Werkzeug verwenden. • LH – Linksgewinde-Ausführung!	• Always install clean and undamaged gaskets. • Connect wing nuts and knurled nuts by hand. Do not use tools. • LH – left-hand thread version.	• Monter les joints propres et en parfait état. • Effectuer le raccord avec des écrous à oreilles ou moletés à la main. Ne pas utiliser des outils. • LH – version avec filetage gauche !	• Bouw dichtingen schoon en onbeschadigd in. • Vleugel- of kartelmoer met de hand verbinden. Gebruik geen gereedschap. • LH – uitvoering met linkse draad!	• При установке следите, чтобы уплотнения были чистыми и не имели повреждений. • Завинчивайте гайку-барашек или гайку с накаткой вручную. Не пользуйтесь инструментом. • LH — исполнение с левой резьбой!	• Zakładać czyste i nieuszkodzone uszczelki. • Nakrętki motylkowe i radełkowe dokręcać ręcznie. Nie stosować żadnych narzędzi. • LH – wersja z gwintem lewoskrętnym!
§EU	Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren der Anlage ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln. **Bitte beachten Sie die gültigen nationalen Installationsvorschriften für Flüssiggasanlagen.**	For the system to function as intended, it must be installed professionally in compliance with the technical rules applicable to the planning, construction and operation of the entire system. **Observe the applicable national installation regulations for LPG systems.**	La condition préalable à un fonctionnement impeccable de l'installation est une installation correcte dans le respect des règles techniques applicables à la conception, à la construction et à l'exploitation de l'installation complète. **Veuillez observer les prescriptions d'installation nationales en vigueur pour les installations de GPL.**	Voorwaarde voor het probleemloos functioneren van het apparaat is een vakkundige installatie, waarbij de technische regels voor ontwerp, montage en gebruik van de gehele installatie in acht worden genomen. **Neem de van toepassing zijnde nationale installatievoorschriften voor installaties met vloeibaar gas in acht.**	Условием безупречного функционирования установки является правильное выполнение монтажа при соблюдении действующих технических правил по проектированию, строительству и эксплуатации всей установки. **Соблюдайте действующие национальные предписания по монтажу газобаллонных установок.**	Warunkiem niezawodnego działania reduktora ciśnienia jest prawidłowa instalacja z zachowaniem obowiązujących zasad technicznych dotyczących planowania, budowy i eksploatacji całego urządzenia. **Przestrzegać obowiązujących krajowych przepisów dotyczących instalacji urządzeń zasilanych gazem płynny.**
	Schraubverbindungen **⚠WARNUNG** **Explosions-, Brand- und Erstickungsgefahr durch Undichtheit der Anschlüsse!** Kann durch Verdrehen des Produktes zu Gasaustritt führen. ➜ Produkt nach der Montage und beim Nachziehen der Anschlüsse nicht mehr verdrehen! ➜ Nachziehen von Anschlüssen nur in vollständig drucklosem Zustand!	**Screw connections** **⚠WARNING** **If connections leak, there is a danger of explosion, fire or suffocation!** Gas may escape if the product is turned. ➜ Do not turn the product after it has been installed and the connections have been tightened. ➜ Tighten connections only when they are not pressurised.	**Raccords vissés** **⚠AVERTISSEMENT** **Danger d'explosion, d'incendie et d'asphyxie en cas de raccords non étanches !** La torsion du produit peut entraîner une fuite de gaz. ➜ Ne plus tordre le produit après le montage et le serrage des raccords ! ➜ Le serrage des raccords vissés n'est autorisé qu'à l'état complètement hors pression.	**Schroefverbindingen** **⚠WAARSCHUWING** **Bij ondichte aansluitingen bestaat explosie-, brand- en verstikkingsgevaar!** Draaien van het product kan leiden tot ontsnappen van gas. ➜ Het product na de montage en tijdens het aandraaien van de aansluitingen niet meer draaien! ➜ Aandraaien van aansluitingen alleen in volledig drukloze toestand!	**Резьбовые соединения** **⚠ОСТОРОЖНО** **Опасность взрыва, возгорания и удушья вследствие нарушения герметичности присоединений!** Проворачивание изделия может привести к утечке газа. ➜ Не проворачивайте изделие после монтажа и подтягивания присоединений! ➜ Подтягивайте присоединения только при полностью сброшенном давлении!	**Połączenia śrubowe** **⚠OSTRZEŻENIE** **Niebezpieczeństwo wybuchu, pożaru i uduszenia z powodu nieszczelnych przyłączy!** Obrócenie produktu może doprowadzić do wycieku gazu. ➜ Nie obracać produktu po jego zamontowaniu i dokręceniu złączy! ➜ Dokręcanie złączy jest dopuszczalne wyłącznie w stanie całkowicie bezciśnieniowym!

DE

Einbau eines Gasfilters

HINWEIS

Wir empfehlen den Einbau eines Gasfilters (Bestell-Nr. 02 013 10) vor dem Druckregler. Im Flüssiggas können Fremdkörper, z. B. Schmutz, enthalten sein. Diese werden ab einer bestimmten Größe gefiltert. Wird kein Gasfilter eingebaut, erhöht sich der Verschleiß der empfindlichen Bauteile, bis hin zum Ausfall der Flüssiggasanlage.

DICHTHEITSKONTROLLE

⚠VORSICHT

Verbrennungs- oder Brandgefahr!
Schwere Hautverbrennungen oder Sachschaden.

- Keine offene Flamme zur Prüfung verwenden!

Vor Inbetriebnahme sind die Anschlüsse des Produktes auf Dichtheit zu prüfen.

- Alle Absperrarmaturen der angeschlossenen Verbraucher schließen.
- Entnahmeventil oder Gasflaschenventil langsam öffnen.
- Ist eine Sicherheitseinrichtung (z. B. SBS, EFV) zu dem angeschlossenen Verbraucher zwischengeschaltet, ist diese bei der Dichtheitsprüfung zu öffnen.
- Alle Anschlüsse mit schaumbildenden Mitteln nach EN 14291 (z. B. Lecksuchspray, Bestell-Nr. 02 601 00) einsprühen.
- Dichtheit prüfen, indem auf Blasenbildung des schaumbildenden Mittels geachtet wird.

HINWEIS

Ammoniak, das in einigen **Seifen** und Reinigungsmitteln enthalten ist, greift Messingarmaturen an.

HINWEIS

Bilden sich weitere Blasen, müssen die Anschlüsse nachgezogen werden (siehe MONTAGE). Falls sich die Undichtheiten nicht beseitigen lassen, darf das Produkt nicht in Betrieb genommen werden und muss ausgetauscht werden.

INBETRIEBNAHME

Das Produkt ist nach MONTAGE und erfolgreicher DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit.

BEDIENUNG

- Benutzen Sie dieses Produkt erst, nachdem Sie die Montage- und Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen haben.
- Beachten Sie zu Ihrer Sicherheit alle Sicherheitshinweise dieser Montage- und Bedienungsanleitung.
- Verhalten Sie sich verantwortungsvoll gegenüber anderen Personen.

EN

Installing a gas filter

NOTICE

We recommend installation of a gas filter (Part no. 02 013 10) in front of the pressure regulator.
LPG may contain foreign matter, such as dirt particles. From a certain size, these particles are trapped in the filter. If no gas filter is installed, wear and tear of sensitive components is increased and the complete LPG system may break down.

LEAK TESTING

⚠CAUTION

Risk of burning or fire!
Serious burns to the skin or damage to property.

- Do not use an open flame to check for leaks.

Before start-up, check the product connections for leak-tightness.

- Close all shut-off fittings on the connected Consumer equipment.
- Slowly open the withdrawal valve or the gas cylinder valve.
- If there is a safety device (e.g. SBS, EFV) connected to the connected Consumer equipment, open this during leak testing.
- Spray all connections with a foam producing substance according to EN 14291 (e.g. leak spray, item no. 02 601 00).
- Bubbles will form in the foam producing substance if there are any leaks.

NOTICE

Ammonia, contained in some **soaps** and cleaning agents, corrodes brass fittings.

NOTICE

If more bubbles form, re-tighten the connections (see ASSEMBLY). If the leaks cannot be repaired, the product must not be used and must be replaced.

START-UP

After the product has been ASSEMBLED and LEAK TESTING has been carried out successfully, it is immediately ready for operation.

OPERATION

- Use this product only when you have carefully read the assembly and operating manual.
- For your own safety, observe all the safety notes in this assembly and operating manual.
- Please also consider the safety of others.

FR

Installation d'un filtre à gaz

AVIS

Nous recommandons d'installer un filtre à gaz (code d'article 02 013 10) en amont du détendeur de pression. Le gaz de pétrole liquéfié peut contenir des corps étrangers tels que p.ex. des salissures. À partir d'une certaine dimension, ceux-ci sont filtrés. Si aucun filtre à gaz n'est installé, l'usure des composants sensibles s'en trouve augmentée et l'installation de GPL peut même tomber en panne.

CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ

⚠ATTENTION

Risque de brûlures ou d'incendie !
Brûlures cutanées graves ou dommages matériels.

- Ne pas utiliser de flamme vive pour réaliser le contrôle !

Contrôler l'étanchéité des raccords du produit avant la mise en service.

- Fermer tous les robinets d'arrêt des consommateurs branchés.
- Ouvrir lentement la soupape de soutirage ou le robinet de la bouteille de gaz.
- Si un dispositif de sécurité (p.ex. SBS, EFV) est connecté en amont du consommateur raccordé, il faut l'ouvrir pour réaliser le contrôle d'étanchéité.
- Vaporiser tous les raccords avec des produits moussants selon EN 14291 (p.ex. spray détecteur de fuite, réf. commande 02 601 00).
- Contrôler l'étanchéité en examinant la formation de bulles dans le produit moussant.

AVIS

Certains **savons** et nettoyants contiennent de l'ammoniaque qui attaque les robinetteries en laiton.

AVIS

Si des bulles supplémentaires se forment, resserrer les raccords (voir MONTAGE). S'il n'est pas possible d'éliminer les fuites, le produit ne peut pas être mis en service et doit être remplacé.

MISE EN SERVICE

Après le MONTAGE et un CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ satisfaisant, le produit est immédiatement prêt à la mise en service.

COMMANDE

- N'utilisez ce produit qu'après avoir lu attentivement la notice de montage et de service.
- Pour votre sécurité, respectez toutes les consignes de sécurité figurant dans cette notice de montage et de service.
- Ayez un comportement responsable par rapport aux autres personnes.

NL

Inbouw van een gasfilter

LET OP

Wij raden de inbouw van een gasfilter (bestelnr. 02 013 10) vóór de drukregelaar aan. In het vloeibaar gas kunnen vreemde elementen, bijv. vuil, aanwezig zijn. Deze worden vanaf een bepaalde grootte gefilterd. Wordt er geen gasfilter ingebouwd, dan neemt de slijtage van de gevoelige componenten toe, tot aan uitval van de installatie met vloeibaar gas.

CONTROLE OP DICHTHEID

⚠VOORZICHTIG

Verbrandings- of brandgevaar!
Ernstige brandwonden of materiële schade.

- Gebruik geen open vlammen voor de controle!

Controleer de aansluitingen van het product voor inbedrijfstelling op dichtheid.

- Alle afsluitarmaturen van de aangesloten verbruikers sluiten.
- Uitnameventiel of gasflesventiel langzaam openen.
- Is er bij de aangesloten verbruiker een veiligheidscomponent (bijv. SBS, EFV) tussengeschakeld, dan moet deze bij de controle op dichtheid worden geopend.
- Spuit alle aansluitingen in met een schuimvormend middel conform EN 14291 (bijv. lekzoekspray, bestelnr. 02 601 00).
- Controleer op dichtheid door te letten op bellen die ontstaan in het schuimvormend middel.

LET OP

Ammoniak, dat in sommige soorten **zeep** en reinigingsmiddelen zit, tast messingkranen aan.

LET OP

Blijven er bellen ontstaan, dan moeten de aansluitingen worden aangedraaid (zie MONTAGE). Als de lekkages niet gedicht kunnen worden, mag het product niet in bedrijf genomen worden en moet het vervangen worden.

INBEDRIJFSTELLING

Het product is na MONTAGE en succesvolle CONTROLE OP DICHTHEID direct klaar voor gebruik.

BEDIENING

- Gebruik dit product pas nadat u de montage- en gebruiksaanwijzing zorgvuldig heeft doorgelezen.
- Neem voor uw veiligheid alle veiligheidsvoorschriften in deze montage- en gebruiksaanwijzing in acht.
- Gedraag uzelf verantwoordelijk ten opzichte van anderen.

RU

Монтаж газового фильтра

УВЕДОМЛЕНИЕ

Мы рекомендуем установить газовый фильтр (Заказной-№ 02 013 10) перед регулятором давления. В сжиженном газе могут содержаться посторонние примеси, например грязь. Они отфильтровываются с определённой величины. Если газовый фильтр не установлен, то повышается износ чувствительных частей, что может привести к выходу из строя установки.

ПРОВЕРКА НА ГЕРМЕТИЧНОСТЬ

⚠ВНИМАНИЕ

Опасность ожогов или пожара!
Возможны серьезные ожоги кожи или материальный ущерб.

- Не используйте открытое пламя для проверки!

Перед вводом в эксплуатацию необходимо проверить присоединения изделия на герметичность.

- Перекройте запорную арматуру всех присоединенных потребителей.
- Медленно открывайте вентиль подачи газа или вентиль газового баллона.
- Если на участке от газового баллона до присоединенного потребителя установлено защитное устройство (например SBS, EFV), то при проверке герметичности его необходимо открыть.
- Нанесите на все присоединения пенообразующие средства (например спрей для определения утечки, номер для заказа 02 601 00) в соответствии со стандартом EN 14291.
- Проверьте герметичность, обращая внимание на образование пузырей в пенообразующем средстве.

УВЕДОМЛЕНИЕ

Аммиак, содержащийся в некоторых видах **мыла** и чистящих средств, агрессивно воздействует на латунную арматуру.

УВЕДОМЛЕНИЕ

При образовании пузырей необходимо подтянуть присоединения (см. «МОНТАЖ»). Если не удается устранить негерметичность, то вводить изделие в эксплуатацию запрещено. Оно подлежит замене.

ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Изделие готово к эксплуатации сразу после завершения МОНТАЖА и ПРОВЕРКИ НА ГЕРМЕТИЧНОСТЬ.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ

- Используйте изделие только после внимательного изучения инструкции по монтажу и эксплуатации.
- В целях безопасной эксплуатации соблюдайте все указания по технике безопасности, изложенные в настоящей инструкции по монтажу и эксплуатации.
- Будьте внимательны по отношению к окружающим вас лицам.

PL

Montaż filtra gazu

WSKAZÓWKA

Zalecamy montaż filtra gazu (nr art. 02 013 10) przed reduktorem ciśnienia.
W gazie płynnym mogą pojawiać się ciała obce, np. zanieczyszczenia. Od określonej wielkości są one wychwytywane przez filtr. Gdy filtr gazu nie jest zamontowany, zwiększa się zużycie delikatnych elementów konstrukcyjnych, co może prowadzić nawet do uszkodzenia instalacji gazu płynnego.

KONTROLA SZCZELNOŚCI

⚠PRZESTROGA

Niebezpieczeństwo poparzenia lub pożaru!
Poważne poparzenia skóry lub szkody materialne.

- Do kontroli nie wolno stosować otwartego płomienia!

Przed uruchomieniem sprawdzić przyłącza produktu pod kątem szczelności.

- Zamknąć całą armaturę odcinającą podłączonych urządzeń odbiorczych.
- Powoli otworzyć zawór poboru lub zawór butli z gazem.
- Jeśli przy podłączonym urządzeniu odbiorczym znajduje się urządzenie zabezpieczające (np. SBS, EFV), należy je zwolnić podczas kontroli szczelności.
- Spryskać wszystkie złącza środkiem pieniącym wg EN 14291 (np. sprayem do lokalizowania nieszczelności, nr katalogowy 02 601 00).
- Sprawdzić szczelność, obserwując, czy nie tworzą się pęcherzyki środka pieniącego.

WSKAZÓWKA

Amoniak, który jest zawarty w niektórych **mydłach** lub środkach czyszczących, uszkadza armaturę mosiężną.

WSKAZÓWKA

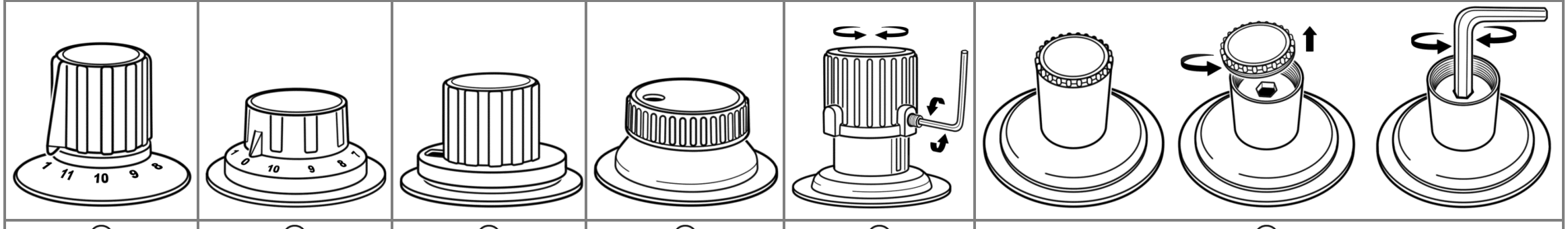
Jeśli powstają kolejne pęcherzyki, należy dokręcić przyłącza (patrz MONTAŻ). Jeżeli nie można usunąć nieszczelności, produktu nie wolno eksploatować i należy go wymienić.

URUCHOMIENIE

Bezpośrednio po MONTAŻU i przeprowadzeniu KONTROLI SZCZELNOŚCI produkt jest gotowy do eksploatacji.

OBSŁUGA

- Produkt można zacząć użytkować dopiero po dokładnym przeczytaniu instrukcji montażu i obsługi.
- Dla własnego bezpieczeństwa należy przestrzegać wszystkich wskazówek bezpieczeństwa podanych w niniejszej instrukcji montażu i obsługi.
- Zachowywać się w sposób odpowiedzialny w stosunku do innych osób.



Ⓐ Ⓑ Ⓒ Ⓓ Ⓔ Ⓕ

Die Druckeinstellung der verstellbaren / einstellbaren Druckregler erfolgt entweder:

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ = durch Drehung des Handrades:

- Wahl einer Stellung 1-11 (10) auf der Wählscheibe
- → niedrige Zahl = niedriger Ausgangsdruck
- → hohe Zahl = höherer Ausgangsdruck

Ⓔ = durch Drehen des Handrades:

- Gewindestift des Handrads mit einem Innensechskantschlüssel leicht herausdrehen
- benötigten Ausgangsdruck durch Drehen des Handrads einstellen
- → Rechtsdrehung = Erhöhung des Ausgangsdruckes
- → Linkssdrehung = Minderung des Ausgangsdruckes
- Handrad arretieren, Gewindestift mit einem Innensechskantschlüssel in der vorgesehenen Kerbe am Gehäuse des Handrads festziehen

Ⓕ = durch Drehung der Innenverstellung:

- Verschlussschraube abschrauben
- benötigten Ausgangsdruck durch Drehen der Verstellschraube mit einem Sechskantschlüssel SW 12 einstellen:
- → Rechtsdrehung = Erhöhung des Ausgangsdruckes
- → Linkssdrehung = Minderung des Ausgangsdruckes
- Verschlussschraube anschrauben

Bitte beachten Sie die technischen Daten der / des angeschlossenen Verbrauchsgeräte(s).

Inbetriebnahme durch langsames Öffnen der Gaszufuhr bei geschlossener Absperrarmatur des angeschlossenen Verbrauchers. Montage- und Bedienungsanleitung des angeschlossenen Verbrauchers beachten!

HINWEIS

Während des Betriebs die Gasflasche nicht bewegen.

The pressure setting of the adjustable pressure regulators is performed either:

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ = by rotating the handwheel:

- by selecting a position 1-11 (10) on the dial
- → low number = low outlet pressure
- → high number = higher outlet pressure

Ⓔ = by rotating the handwheel:

- slightly loosen the set screw of the handwheel using an Allen key
- set the required outlet pressure by rotating the handwheel
- → clockwise rotation = outlet pressure increases
- → anti-clockwise rotation = outlet pressure decreases
- arrest the handwheel, tighten the set screw in the designated groove on the housing of the handwheel using an Allen key

Ⓕ = by rotating the internal adjustment:

- unscrew the locking screw
- set the required outlet pressure by rotating the adjusting screw using an Allen Key SW 12:
- → clockwise rotation = outlet pressure increases
- → anti-clockwise rotation = outlet pressure decreases
- tighten the locking screw

Please take into account the technical data of the connected consumer equipment.

Start the system by slowly opening the gas supply while the shut-off fitting of the connected consumer equipment remains closed. Observe the assembly and operating manual of the connected consumer equipment.

NOTICE

Do not move the gas cylinder while the system is in operation.

Le réglage des détendeurs de pression ajustables / réglables se fait soit :

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ = en tournant la molette :

- choix d'une position parmi les positions 1 à 11 (10) disponibles sur le cadran
- → nombre bas = pression de sortie basse
- → nombre élevé = pression de sortie plus élevée

Ⓔ = en tournant la molette :

- desserrer légèrement la tige filetée de la molette à l'aide d'une clé à six pans creux.
- régler la pression de sortie nécessaire en tournant la molette
- → tour à droite = augmentation de la pression de sortie
- → tour à gauche = réduction de la pression de sortie
- arrêter la molette, serrer la tige filetée avec une clé à six pans creux dans l'échancrure prévue à cet effet sur le boîtier de la molette

Ⓕ = en tournant le dispositif d'ajustement intérieur :

- dévisser la vis de fermeture
- ajuster la pression de sortie nécessaire en tournant la vis d'ajustement à l'aide d'une clé à six pans creux SW12 :
- → tour à droite = augmentation de la pression de sortie
- → tour à gauche = réduction de la pression de sortie
- visser la vis de fermeture

Veuillez observer les données techniques du/des consommateur(s) raccordé(s).

Mise en service en ouvrant lentement l'alimentation de gaz, le robinet d'arrêt du consommateur raccordé étant fermé. Respecter la notice de montage et de service du consommateur raccordé.

AVIS

Ne pas bouger la bouteille de gaz pendant le service.

De drukinstelling van de verstelbare / instelbare drukregelaars geschiedt:

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ = door draaien van het handwiel:

- keuze van een stand 1-11 (10) op de keuzeschijf
- → laag getal = lage uitgangsdruk
- → hoog getal = hogere uitgangsdruk

Ⓔ = door draaien van het handwiel:

- draadpen van het handwiel met een inbussleutel licht uitdraaien
- benodigde uitgangsdruk door draaien van het handwiel instellen
- → naar rechts draaien = verhoging van de uitgangsdruk
- → naar links draaien = verlaging van de uitgangsdruk
- handwiel vergrendelen, draadpen met een inbussleutel in de beoogde kerf aan de behuizing van het handwiel vastdraaien

Ⓕ = door draaien van de binnenverstelling:

- afsluitschroef afschroeven
- benodigde uitgangsdruk door draaien van de verstelschroef met een zeskantsleutel SW 12 instellen:
- → naar rechts draaien = verhoging van de uitgangsdruk
- → naar links draaien = verlaging van de uitgangsdruk
- afsluitschroef vastschroeven

Neem de technische gegevens van het/de aangesloten verbruiksapparaat/ verbruiksapparaten in acht.

Ingebruikneming door langzaam openen van de gastoevoer bij gesloten afsluitarmatuur van de aangesloten verbruiker. Montage- en gebruiksaanwijzing van de aangesloten verbruiker in acht nemen!

LET OP

Tijdens het gebruik de gasfles niet bewegen.

Давление на настраиваемом регуляторе давления регулируется следующими способами:

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ = путем вращения маховичка:

- выбор позиции в диапазоне 1–11 (10) на переключающей шайбе
- → меньшее число = меньшее давление на выходе
- → большее число = большее давление на выходе

Ⓔ = путем вращения маховичка:

- слегка выверните нарезной штифт маховичка с помощью ключа для винтов с внутренним шестигранником
- установите необходимое давление на выходе путем вращения маховичка
- → вращение по часовой стрелке = повышение давления на выходе
- → вращение против часовой стрелки = понижение давления на выходе
- заблокируйте маховичок, затяните нарезной винт с помощью ключа для винтов с внутренним шестигранником через предусмотренный вырез в корпусе маховичка

Ⓕ = путем вращения внутреннего регулировочного устройства:

- отвинтите резьбовую заглушку
- отрегулируйте необходимое давление на выходе путем поворота регулировочного винта с помощью ключа для винтов с внутренним шестигранником и размером зева 12:
- → вращение по часовой стрелке = повышение давления на выходе)
- → вращение против часовой стрелки = понижение давления на выходе
- завинтите резьбовую заглушку

Убедитесь, что присоединенный потребитель (потребители) соответствует необходимым техническим характеристикам.

Ввод в эксплуатацию осуществляется медленным открыванием подачи газа при закрытом запорном вентиле присоединенного потребителя. Соблюдайте инструкцию по монтажу и эксплуатации присоединенного потребителя!

УВЕДОМЛЕНИЕ

Не перемещайте газовый баллон во время эксплуатации.

Ustawianie ciśnienia w regulowanych/nastawianych reduktorach ciśnienia odbywa się albo:

Ⓐ, Ⓑ, Ⓒ, Ⓓ = przez obrót pokrętłem:

- wybór jednej z pozycji 1-11 (10) pokrętła
- → mała liczba = niskie ciśnienie na wyjściu
- → duża liczba = wysokie ciśnienie na wyjściu

Ⓔ = przez obrót pokrętłem:

- wykręcić lekko wkręt bez łba pokrętła, używając klucza imbusowego, następnie
- obracając pokrętłem, ustawić wymagane ciśnienie na wyjściu
- → obrót w prawo = zwiększenie ciśnienia na wyjściu
- → obrót w lewo = zmniejszenie ciśnienia na wyjściu
- zablokować pokrętło, wkręcając do oporu wkręt bez łba za pomocą klucza imbusowego w odpowiednie wycięcie na obudowie pokrętła

Ⓕ = przez obrót regulacji wewnętrznej:

- wykręcić zamknięcie pokrywy
- ustawić potrzebne ciśnienie na wyjściu przez obracanie śrubą regulacyjną za pomocą klucza sześciokątnego o r wielkości 12:
- → obrót w prawo = zwiększenie ciśnienia na wyjściu
- → obrót w lewo = zmniejszenie ciśnienia na wyjściu
- wkręcić śrubę zamykającą

Proszę przestrzegać danych technicznych przyłączonego urządzenia odbiorczego/przyłączonych urządzeń odbiorczych.

Uruchomienie przez powolne otwarcie dopływu gazu przy zamkniętej armaturze odcinającej podłączonego urządzenia odbiorczego. Przestrzegać instrukcji montażu i obsługi podłączonego urządzenia odbiorczego!

WSKAZÓWKA

W trakcie eksploatacji nie poruszać butli z gazem.

INSTANDSETZUNG / RESTORATION / RÉPARATION / REPARATIE / РЕМОНТ / NAPRAWA

DE
Führen die unter INBETRIEBNAHME genannten Maßnahmen nicht zur ordnungsgemäßen Wieder-Inbetriebnahme und liegt kein Auslegungsfehler vor, muss das Produkt zur Prüfung an den Hersteller eingesandt werden. Bei unbefugten Eingriffen erlischt die Gewährleistung.

EN
If the actions described in START-UP do not lead to a proper restart and if there is no dimensioning problem, the product must be sent to the manufacturer to be checked. Our warranty does not apply in cases of unauthorised interference.

FR
Le produit devra être renvoyé au fabricant pour contrôle si les mesures mentionnées sous MISE EN SERVICE restent sans succès quant à la remise en service correcte et qu'aucune erreur de dimensionnement n'a été commise. La garantie est annulée en cas d'interventions non autorisées.

NL
Leiden de onder INBEDRIJFSTELLING genoemde maatregelen niet tot de correcte herinbedrijfstelling en is er geen sprake van een ontwerpfout, dan moet het product voor controle aan de fabrikant worden gezonden. Bij onbevoegde ingrepen komt de garantie te vervallen.

RU
Если указанные в разделе «Ввод в эксплуатацию» меры не позволяют повторно ввести устройство в эксплуатацию надлежащим образом при условии отсутствия ошибок в расчете конструкции, необходимо отправить изделие для проверки на завод изготовителя. Гарантийные обязательства теряют свою силу при несанкционированном вскрытии изделия.

PL
Jeśli działania wymienione w punkcie URUCHOMIENIE nie prowadzą do prawidłowego ponownego uruchomienia, a błąd nie dotyczy ustawień, należy wysłać produkt do producenta w celu przeprowadzenia kontroli. Ingerencje osób nieuprawnionych prowadzą do wygaśnięcia roszczeń wynikających z rękojmi.

FEHLERBEHEBUNG / TROUBLESHOOTING / DÉPANNAGE / TROUBLE SHOOTING / УСТРАНЕНИЕ ОШИБКИ / ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

DE — Fehlerursache → Maßnahme

Abnormales Flammenbild bei fest eingestelltem Druckregler
Nennausgangsdruck des Druckreglers mit Nennanschlussdruck des angeschlossenen Verbrauchers vergleichen:
→ bei Nichtübereinstimmung, Druckregler austauschen
Ausgangsdruck messen; Ausgangsdruck liegt nicht innerhalb der vorgegebenen Grenzen:
→ Anlagenkonzeption prüfen
→ Druckregler ist defekt, austauschen
→ Filtersieb (optional) auf freien Durchgang prüfen

Abnormales Flammenbild einstellbares Druckregelgerät
Nennausgangsdruck des Druckreglers mit Nennanschlussdruck des angeschlossenen Verbrauchers vergleichen:
→ bei Nichtübereinstimmung, Druckregler auf Nennanschlussdruck einstellen
Ausgangsdruck des Druckreglers messen; Ausgangsdruck liegt nicht innerhalb der vorgegebenen Grenzen:
→ Anlagenkonzeption prüfen
→ Ausgangsdruck neu einstellen

⚠ Gasgeruch:
→ Gaszufuhr schließen
→ Dichtheitskontrolle durchführen
Weiterhin Gasgeruch feststellbar:
→ Flüssiggasanlage außer Betrieb nehmen
→ Fachbetrieb beauftragen

EN — Fault cause → Action

Abnormal flame pattern of non-adjustable pressure regulator Compare the rated outlet pressure of the pressure regulator to the rated connection pressure of the connected load:
→ if they do not match, replace the pressure regulator
Measure the outlet pressure; outlet pressure is not within the specified limits:
→ check the system configuration
→ pressure regulator is defective, replace
→ check the filter sieve (optional)

Abnormal flame pattern of the adjustable pressure regulator
Compare the rated outlet pressure of the pressure regulator to the rated connection pressure of the connected load:
→ if they do not match, adjust the pressure regulator to the rated connection pressure
Measure the outlet pressure of the pressure regulator; outlet pressure is not within the specified limits:
→ check the system configuration
→ readjust the outlet pressure

⚠ Gas smell:
→ close the gas supply
→ perform leak testing activities
Gas smell remains:
→ shut down the LPG system
→ contact a specialised company

FR — Cause de la panne → Remède

Aspect anormal de la flamme au détendeur de pression fixe
Comparer la pression de sortie nominale du détendeur de pression avec la pression nominale raccordée du consommateur raccordé :
→ en cas de non-concordance, remplacer le détendeur ou l'appareil à gaz
Mesurer la pression de sortie ; la pression de sortie ne se trouve pas dans la plage donnée :
→ contrôler la conception de l'installation
→ le détendeur est défectueux, le remplacer
→ vérifier que le tamis filtrant permet un passage sans entrave

Aspect anormal de la flamme au détendeur de pression réglable
Comparer la pression de sortie nominale du détendeur de pression avec la pression nominale raccordée du consommateur raccordé :
→ si les valeurs ne sont pas identiques, régler le détendeur de pression sur la pression nominale raccordée
Mesurer la pression de sortie du détendeur de pression ; la pression de sortie ne respecte pas la plage spécifiée :
→ contrôler la conception de l'installation
→ rajuster la pression de sortie

⚠ Odeur de gaz :
→ fermer l'alimentation de gaz
→ effectuer un contrôle d'étanchéité
Si l'odeur de gaz persiste :
→ mettre l'installation de GPL hors service
→ charger une entreprise spécialisée

NL — Storingsoorzaak → Maatregel

Abnormaal vlammenbeeld bij vast ingestelde drukregelaar
Nominale uitgangsdruk van de drukregelaar met nominale aansluitdruk van de aangesloten verbruiker vergelijken:
→ bij geen overeenstemming, drukregelaar vervangen
Uitgangsdruk meten; uitgangsdruk ligt niet binnen de voorgegeven grenzen:
→ ontwerp van de installatie controleren
→ drukregelaar is defect, vervangen
→ filterzeef (optioneel) op vrije doorgang controleren

Abnormaal vlambeeld instelbare drukregelaar
Nominale uitgangsdruk van de drukregelaar met nominale aansluitdruk van de aangesloten verbruiker vergelijken:
→ bij geen overeenstemming, drukregelaar op nominale aansluitdruk instellen
Uitgangsdruk van de drukregelaar meten; uitg ligt niet binnen de voorgegeven grenzen:
→ ontwerp van de installatie controleren
→ uitgangsdruk opnieuw instellen

⚠ Gaslucht:
→ gastoevoer sluiten
→ dichtheidscontrole uitvoeren
Gaslucht blijft waarneembaar:
→ installatie met vloeibaar gas buiten gebruik nemen
→ neem een vakman in de arm

RU — Причина неисправности → Устранение

Ненормальная картинка пламени при нерегулируемом регуляторе
Сравнить номинальное выходное давление регулятора давления с номинальным давлением подключения потребляющего аппарата:
→ при несовпадении заменить регулятор давления или газовый аппарат
Измерить выходное давление; Выходное давление не соответствует заданным границам:
→ проверить концепцию установки
→ регулятор давления дефектен, заменить
→ проверить на проходимость сито фильтра (опционально)

Нетипичная форма пламени в случае настраиваемого регулятора давления
Сравните номинальное давление на выходе регулятора давления с номинальным давлением подключения потребителя:
→ при несоответствии настройте регулятор давления на номинальное давление подключения
Измерьте давление на выходе регулятора давления; давление на выходе находится не в заданных пределах:
→ проверьте схему установки
→ еще раз настройте давление на выходе

⚠ При появлении запаха газа:
→ перекройте подачу газа
→ выполните проверку герметичности
Если запах газа не исчез:
→ выведите газобаллонную установку из эксплуатации
→ обратитесь на специализированное предприятие для устранения проблемы

PL — Przyczyna błędu → środek zaradczy

Nietypowy obraz płomienia w reduktorze ze stałą nastawą
Porównać ciśnienie nominalne na wyjściu reduktora z ciśnieniem nominalnym na odbiorniku:
→ jeśli wartości ciśnienia nie zgadzają się, wymienić reduktor ciśnienia lub urządzenie odbiorcze gazu
Zmierzyć ciśnienie na wyjściu; ciśnienie nie mieści się w podanych granicach:
→ sprawdzić projekt instalacji
→ reduktor ciśnienia jest uszkodzony, wymienić
→ sprawdzić drożność filtra (opcjonalnie)

Nietypowy obraz płomienia przy użyciu nastawnego reduktora ciśnienia
Porównać znamionowe ciśnienie wyjściowe reduktora ciśnienia ze znamionowym ciśnieniem przyłączowym podłączonego urządzenia odbiorczego:
→ w przypadku niezgodności ustawić reduktor ciśnienia na znamionowe ciśnienie przyłączowe
Zmierzyć ciśnienie wyjściowe reduktora ciśnienia; jeśli ciśnienie na wyjściu nie mieści się w zadanych granicach:
→ sprawdzić projekt instalacji
→ ponownie ustawić ciśnienie wyjściowe

⚠ Zapach gazu:
→ zamknąć dopływ gazu
→ zrzeprowadzić kontrolę szczelności
Nadal czuć zapach gazu:
→ wyłączyć urządzenie na gaz ciekły
→ zlecić naprawę wyspecjalizowanej firmie

AUSSERBETRIEBNAHME / SHUT-DOWN / MISE HORS SERVICE / BUITENBEDRIJFSTELLING / ВЫВОД ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ / PRZERWANIE EKSPLOATACJI

DE
Gaszufuhr von der Gasflasche oder vom Gasbehälter schließen. Anschließend Absperrarmaturen der angeschlossenen Verbraucher schließen. Bei Nichtbenutzung der Flüssiggasanlage alle Ventile geschlossen halten.

EN
Close the gas supply from the gas cylinder or the gas vessel. Then, close the shut-off fittings on the connected consumers. When the LPG system is not in use, all valves must remain closed.

FR
Couper l'alimentation de gaz via la bouteille de gaz ou le réservoir de gaz. Fermer ensuite les robinets d'arrêt des consommateurs raccordés. En cas de non utilisation de l'installation de GPL, garder fermés tous les robinets, vannes et soupapes.

NL
Gastoevoer van de gasfles of van de gashouder sluiten. Aansluitend alle afsluitarmaturen van de aangesloten verbruikers sluiten. Als de installatie met vloeibaar gas niet gebruik wordt, alle ventielen gesloten houden.

RU
Перекройте подачу газа от газового баллона или газгольдера. Затем перекройте запорную арматуру присоединенных потребителей. Если установка сжиженного газа не используется, все вентили должны быть в закрытом состоянии.

PL
Zamknąć dopływ gazu z butli gazowej lub zbiornika gazu. Następnie zamknąć armaturę odcinającą podłączonych urządzeń odbiorczych. W przypadku nieużywania instalacji gazu płynnego wszystkie zawory utrzymywać zamknięte.

HINWEIS Alle freien Anschlüsse in den Zuleitungen der Flüssiggasanlage sind mit einem geeigneten Verschluss dicht zu verschließen.

NOTICE
Close all free connections in the feed lines of the LPG system with suitable caps to prevent gas flowing out!

AVIS
Tous les raccords libres des conduites d'arrivée de l'installation de GPL doivent être rendus étanches au moyen d'un capuchon approprié afin d'éviter toute fuite de gaz !

LET OP
Alle vrije aansluitingen in de toevoerleidingen van de installatie met vloeibaar gas moeten met een geschikte dop afgesloten worden om te voorkomen dat er gas ontsnapt!

УВЕДОМЛЕНИЕ
Все присоединения подводных магистралей должны быть герметично закрыты специальными заглушками, чтобы избежать выход газа.

WSKAZÓWKA
Aby uniknąć wycieku gazu, wszystkie wolne przyłącza doprowadzające gaz w instalacji należy szczelnie zamknąć przy użyciu odpowiedniego zamknięcia.

Bei einem dauerhaften Gasaustritt aus dem Überdruck-Abblaseventil PRV über
- die Atmungsöffnung

muss der Druckregler gegen einen neuen Druckregler ausgetauscht werden. Bei Gasgeruch, Undichtheit, Gasaustritt über das PRV und Störung an dem angeschlossenen Verbraucher sofortige AUSSERBETRIEBNAHME!
Fachbetrieb beauftragen.

In case of continuous gas escaping via the pressure relief valve PRV via
- the breather

the pressure regulator must be replaced with a new pressure regulator. In case of gas smells, leaks, gas escaping via the PRV or faults in the consumer equipment, SHUT DOWN THE SYSTEM immediately. Contact a specialised company.

En cas d'une fuite de gaz permanente au niveau de la soupape de surpression PRV via
- l'évent

le détendeur de pression doit être remplacé par un détendeur de pression neuf. MISE HORS SERVICE immédiate en cas d'odeur de gaz, de fuite, de fuite de gaz via la soupape PRV et de panne du dispositif de consommation !
Charger une entreprise spécialisée.

Bij permanent ontsnappen van gas van het overdrukventiel PRV via
- de ventilatieopening

moet de drukregelaar worden vervangen door een nieuwe drukregelaar. Stel de installatie bij gaslucht, lekkage en ontsnappen van gas via de PRV en storing aan de verbruiksinrichting onmiddellijk BUITEN BEDRIJF!
Neem een vakman in de arm.

При постоянной утечке газа через предохранительный сбросной клапан PRV и
- вентиляционное отверстие

необходимо заменить регулятор давления на новый. При появлении запаха газа, негерметичности, утечке газа через клапан PRV, а также неисправности потребителя необходимо немедленно ВЫВЕСТИ ИЗДЕЛИЕ ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ! Обратитесь в специализированную службу для устранения проблемы.

W przypadku ciągłego wydobywania się gazu z wydmuchowego zaworu bezpieczeństwa PRV przez
- otwór oddechowy

reduktor ciśnienia należy wymienić na nowy. W razie stwierdzenia zapachu gazu, nieszczelności, wydobywania się gazu przez zawór PRV i zakłóceń w działaniu urządzenia odbiorczego należy natychmiast PRZERWAĆ EKSPLOATACJĘ!
Zlecić naprawę wyspecjalizowanej firmie.

AUSTAUSCH / REPLACEMENT / REMPLACEMENT / VERVANGING / ЗАМЕНА / WYMIANA

DE
Bei Anzeichen jeglichen Verschleißes und jeglicher Zerstörung des Produktes oder eines Teiles des Produktes, muss dieses ausgetauscht werden. Nach Austausch des Produktes, Schritte MONTAGE, DICHTHEITSKONTROLLE und INBETRIEBNAHME beachten! Um unter normalen Betriebsbedingungen die einwandfreie Funktion der Installation zu gewährleisten, wird empfohlen Anlagenteile, die Verschleiß oder Alterung unterliegen, wie z. B. Druckregelgeräte, Schläuche, Absperreinrichtungen, gegebenenfalls auszuwechseln.

EN
If there is any sign of wear or if the product or parts thereof are damaged, it must be replaced. When the product has been replaced, observe the steps ASSEMBLY, LEAK TESTING, and START-UP.
To ensure that the installation works faultlessly under normal operating conditions, it is recommended to replace system parts subject to wear or ageing, e.g. pressure regulators, hoses, shut-off devices, as required:

FR
Dès les premiers signes d'usure et de détérioration du produit ou d'une pièce du produit, celui-ci devra être remplacé. Une fois le produit remplacé, suivre les étapes indiquées aux points MONTAGE, CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ et MISE EN SERVICE !
Afin de garantir un parfait fonctionnement de l'installation dans des conditions de fonctionnement normales, nous recommandons de remplacer les composants de l'installation qui sont soumis à l'usure ou au vieillissement, tels que p.ex. les détendeurs de pression, les tuyaux flexibles, les dispositifs d'arrêt, si nécessaire :

NL
Bij tekenen van slijtage en bij elke beschadiging van het product of een deel van het product, moet dit worden vervangen. Let na vervanging van het product op de stappen MONTAGE, CONTROLE OP DICHTHEID en INBEDRIJFSTELLING!
Om onder normale bedrijfsomstandigheden een probleemloze werking van de installatie mogelijk te maken, wordt aangeraden om installatieonderdelen die aan slijtage of veroudering onderhevig zijn, zoals bijv. drukregelaars, slangen, afsluitinrichtingen, indien nodig te vervangen:

RU
При обнаружении износа или повреждений продукта или его деталей, он должен быть заменен.
После замены изделия соблюдать шаги МОНТАЖ,КОНТРОЛЬ ГЕРМЕТИЧНОСТИ и ПУСКОНАЛАДКА. Для того, чтобы обеспечить безупречную работу оборудования рекомендуется в случае необходимости заменять те части установки, которые подвергаются износу или старению, как, например, регуляторы давления, шланги, запорные устройства.

PL
W przypadku oznak zużycie, zniszczenia produktu lub jego części produkt należy wymienić. Po wymianie produktu postępować zgodnie z krokami MONTAŻ, KONTROLA SZCZELNOŚCI I URUCHAMIANIE!
Aby zapewnić prawidłowe działanie instalacji w normalnych warunkach eksploatacji, zaleca się w razie potrzeby wymianę części urządzenia ulegających zużyciu lub starzeniu, takich jak regulatory ciśnienia, węże, zawory odcinające:

- bei gewerblicher Nutzung nach 8 Jahren
- after 8 years for commercial use
- après 8 ans en cas d'utilisation commerciale
- bij commercieel gebruik na 8 jaar
- для коммерческих предприятий — по истечении 8 лет
- w sektorze działalności gospodarczej — po 8 latach od daty produkcji

WARTUNG / MAINTENANCE / ENTRETIEN / ONDERHOUD / ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ / KONSERWACJA

DE
Das Produkt ist nach ordnungsgemäßer MONTAGE und BEDIENUNG wartungsfrei.

EN
After proper ASSEMBLY and OPERATION, the product is maintenance-free.

FR
Le produit ne nécessite aucun entretien en cas de MONTAGE et de COMMANDE corrects.

NL
Bij een juiste MONTAGE en BEDIENING is het product onderhoudsvrij.

RU
Изделие не требует технического обслуживания при условии надлежащего МОНТАЖА и ЭКСПЛУАТАЦИИ.

PL
Prawidłowo ZAMONTOWANY i OBSŁUGIWANY produkt nie wymaga konserwacji.

TECHNISCHE DATEN / TECHNICAL DATA / DONNÉES TECHNIQUES / TECHNISCHE GEGEVENS / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ / DANE TECHNICZNE

DE		EN		FR		NL		RU		PL	
max. zulässiger Druck: alternativ: (siehe Typschild)	PS 4 bar PS 16 bar	Max. admissible pressure alternatively: (see type label)	PS 4bar PS 16bar	Pression max. autorisée alternative : (voir plaque signalétique)	PS 4 bars PS 16 bars	Alternatieve max. toelaatbare druk (zie typeplaatje)	PS 4 bar PS 16 bar	Альтернативное макс. допустимое давление (см. заводскую табличку)	PS 4 бар PS 16 бар	Maks. dopuszczalne ciśnienie alternatywne: (patrz tabliczka znamionowa)	PS 4 barów PS 16 barów
Eingangsdruck alternativ: (siehe Typschild)	p bis 4 bar p bis 10 bar p bis 16 bar	Inlet pressure alternatively: (see type label)	p up to 4bar p up to 10bar p up to 16bar	Pression d'entrée alternative : (voir plaque signalétique)	p jusqu'à 4 bars p jusqu'à 10 bars p jusqu'à 16 bars	Alternatieve ingangsdruk: (zie typeplaatje)	p tot 4 bar p tot 10 bar p tot 16 bar	Альтернативное давление на входе: (см. заводскую табличку)	p до 4 бар p до 10 бар p до 16 бар	Ciśnienie wejściowe alternatywne: (patrz tabliczka znamionowa)	p do 4 barów p do 10 barów p do 16 barów
Ausgangsdruck alternativ: (siehe Typschild)	pd 29 mbar bis 4 bar	Outlet pressure alternatively: (see type label)	pd 29mbar to 4bar	Pression de sortie alternative : (voir plaque signalétique)	pd de 29 mbars à 4 bars	Alternatieve uitgangsdruk: (zie typeplaatje)	pd 29 mbar tot 4 bar	Выходное давление альтернативно: (см. типовую табличку)	pd от 29 мбар до 4 бар	Ciśnienie wyjściowe alternatywne: (patrz tabliczka znamionowa)	pd od 29 mbarów do 4 barów
Abweichende Drücke, ΔP	→ siehe Typschild!	Deviating pressures, ΔP	→ see type label!	Pressions divergentes, ΔP	→ voir plaque signalétique!	Afwijkende druk, ΔP	→ zie typeplaatje!	Падение давления, ΔP	→ см. заводскую табличку!	Inne ciśnienia, ΔP	→ patrz tabliczka znamionowa!
zulässige Temperatur TS -20 °C / +50 °C		Admissible temperature TS -20°C / +50°C		Température autorisée TS -20 °C / +50 °C		Toelaatbare temperatuur TS -20 °C / +50 °C		Допустимая температура TS -20 °C / +50 °C		Dopuszczalna temperatura TS -20 °C / +50 °C	

ΔP = der maximal erlaubte Druckverlust in der nachgeschalteten Installation.

ΔP = Maximum permitted pressure drop in the downstream installation.

ΔP = perte de pression maximale admissible dans l'installation en aval.

ΔP = het maximaal toegestane drukverlies in de nageschakelde installatie.

ΔP = максимальное допустимое падение давления на участке после регулятора давления.

ΔP = maksymalna dozwolona strata ciśnienia w instalacji podłączonej za urządzeniem.

ENTSORGEN / DISPOSAL / ÉLIMINATION / AFVOEREN / УТИЛИЗАЦИЯ / UTYLIZACJA

DE
Um die Umwelt zu schützen, dürfen unsere Produkte nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.
Das Produkt ist über örtliche Sammelstellen oder Wertstoffhöfe zu entsorgen.

EN
To protect the environment, our products may not be disposed of along with household waste.
The product must be disposed of via a local collection station or a recycling station.

FR
Afin de protéger l'environnement, il est interdit d'éliminer nos produits avec les déchets domestiques. Le produit doit être remis pour élimination ou recyclage à des centres de collecte ou des déchetteries avec tri sélectif.

NL
Om het milieu te beschermen mogen onze producten niet met het gewone huisvuil meegegeven worden.
Het product dient via plaatselijke inzamelpunten of sorteercentra voor afval verwijderd te worden.

RU
Для защиты окружающей среды наши изделия не могут утилизироваться вместе с домашним мусором.
Продукция утилизируется на специальных сборных пунктах.

PL
W celu ochrony środowiska naturalnego nie utylizować naszych produktów razem z odpadami komunalnymi.
Produkt należy oddać do miejscowego punktu zbiórki lub odzysku surowców wtórnych.

TECHNISCHE ÄNDERUNGEN / TECHNICAL CHANGES / MODIFICATIONS TECHNIQUES / TECHNISCHE WIJZIGINGEN / ТЕХНИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ / ZMIANY TECHNICZNE

DE
Alle Angaben in dieser Montage- und Bedienungsanleitung sind die Ergebnisse der Produktprüfung und entsprechen dem derzeitigen Kenntnisstand sowie dem Stand der Gesetzgebung und der einschlägigen Normen zum Ausgabedatum. Änderungen der technischen Daten, Druckfehler und Irrtümer vorbehalten.
Alle Abbildungen dienen illustrativen Zwecken und können von der tatsächlichen Ausführung abweichen.

EN
All the information contained in this assembly and operating manual is the result of product testing and corresponds to the level of knowledge at the time of testing and the relevant legislation and standards at the time of issue.
We reserve the right to make technical changes without prior notice. Errors and omissions excepted. All figures are for illustration purposes only and may differ from actual designs.

FR
Toutes les indications fournies dans cette notice de montage et de service résultent d'essais réalisés sur les produits et correspondent à l'état actuel des connaissances ainsi qu'à l'état de la législation et des normes en vigueur à la date d'édition.
Sous réserve de modifications des données techniques, de fautes d'impression et d'erreurs. Toutes les images sont représentes à titre d'illustration et peuvent différer de la réalité.

NL
Alle opgaven in deze montage- en gebruiksaanwijzing zijn het resultaat van productcontrole en komen overeen met de huidige stand van de kennis en de stand van de wetgeving en de toepasselijke normen op de datum van afgifte.
Wijzigingen van de technische gegevens, drukfouten en vergissingen zijn voorbehouden. Alle afbeeldingen zijn bedoeld ter illustratie en kunnen afwijken van de feitelijke uitvoering.

RU
Все данные в этой инструкции по монтажу и обслуживанию являются результатом проверки изделия и соответствуют современному уровню знаний, а также уровню законодательства и соответствующих норм на дату выпуска. Мы оставляем за собой право вносить изменения в технические данные, исправлять опечатки и неточности. Все рисунки служат для иллюстративных целей и могут отличаться от действительного исполнения.

PL
Wszystkie informacje zawarte w niniejszej instrukcji montażu i obsługi przygotowano na podstawie wyników kontroli produktu. Są one zgodne z obecnym stanem wiedzy oraz stanem prawnym i właściwymi normami obowiązującymi w momencie wydania.
Zmiany parametrów technicznych, błędy drukarskie i omyłki zastrzeżone.
Wszelkie ilustracje służą celom wizualizacyjnym i mogą odbiegać od wersji rzeczywistej.

GEWÄHRLEISTUNG / WARRANTY / GARANTIE / GARANTIE / ГАРАНТИЯ / RĘKOJMIA

DE
Wir gewähren für das Produkt die ordnungsgemäße Funktion und Dichtheit innerhalb des gesetzlich vorgeschriebenen Zeitraums. Der Umfang unserer Gewährleistung richtet sich nach § 8 unserer Liefer- und Zahlungsbedingungen.

EN
We guarantee that the product will function as intended and will not leak during the legally specified period. The scope of our warranty is based on Section 8 of our terms and conditions of delivery and payment.

FR
Nous garantissons le fonctionnement conforme et l'étanchéité du produit pour la période légale prescrite. L'ampleur de notre garantie est régie par l'article 8 de nos conditions de livraison et de paiement.

NL
Wij garanderen voor het product de juiste werking en dichtheid binnen de wettelijk voorgeschreven periode. De omvang van deze garantie is beschreven in § 8 van onze leverings- en betalingsvoorwaarden.

RU
Мы предоставляем гарантию на работу и герметичность изделия на по закону прописанной период времени. Объём нашей гарантии регулируется согласно § 8 наших условий по поставкам и условиям платежа.

PL
Zapewniemy prawidłowe działanie i szczelność produktu w okresie wymaganym ustawą. Zakres rękojmi jest zgodny z § 8 naszych Warunków dostaw i płatności.

Artikel-Nr. 01 000 29 h / Originalanleitung -DE- / Ausgabe 11.2017

TC RU C-DE.AB24.B.07969
ЕАЭС N RU Д-DE.ВЯ01.B.01518

Regler- und Armaturen-Gesellschaft mbH & Co. KG
Obernbreiter Straße 2 - 18 • 97340 Marktbreit / Germany
Tel.: +49 9332 404-0 • Fax: +49 9332 404-43
E-Mail: info@gok-online.de • Internet: www.gok-online.de